

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 147

Artikel: Dictionnaire du patois de Bagnes
Autor: Deslazes, Jean-Pierre / Bruchez, Léon
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245699>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

► DICTIONNAIRE DU PATOIS DE BAGNES

Jean-Pierre Deslarzes, Choëx (VS), Léon Bruchez, Lourtier (VS)

L'idée d'un dictionnaire du patois de Bagnes ? On la doit à Maurice Casanova, Bagnard émigré à Neuchâtel où il collabore comme linguiste à l'Université et au Glossaire des Patois de la Suisse romande (GPSR). A ce double titre, il connaît bien la valeur scientifique et patrimoniale des 50'000 fiches manuscrites rédigées de 1900 à 1932 et collectées par les premiers rédacteurs du GPSR; cette institution enquêtait sur les patois de la Romandie via des correspondants locaux qui avaient noms à Bagnes : Maurice Perraudin, instituteur de Lourtier, Maurice Charvoz, négociant au Châble, Louis Courthion, journaliste et écrivain et surtout Maurice Gabbud de Lourtier, décédé en 1932 qui impressionna Louis Gauchat, professeur à l'Université de Zurich et fondateur du GPSR, par la qualité et l'abondance des renseignements transmis sur le patois de sa vallée.

Dès 1975, Maurice Casanova émet l'idée d'un dictionnaire du patois de Bagnes mettant véritablement en valeur ces fiches entreposées à Neuchâtel au Glossaire; pour cette raison, elles furent préalablement photocopiées par son épouse sur mandat et avec le soutien direct de la Société des patoisants de Bagnes. Le projet prit lentement corps mais fut brutalement interrompu par le décès de Maurice en 1995 et ne fut relancé qu'en 2002; (il est vrai, qu'entre-temps, un important travail de recherche allait aboutir, en 2001, à la publication du livre : *Les noms de lieux de la commune de Bagnes*). Grâce à l'intervention de M. Hervé Chevalley, rédacteur au Glossaire et ancien collègue de Maurice, les autorités académiques du GPSR et du Centre de dialectologie de l'Université de Neuchâtel, soutinrent ce projet qui doit beaucoup à l'engagement très actif de Raphaël Maître, collaborateur scientifique du Centre de Dialectologie et à celui d'Eric Flückiger du GPSR. D'emblée en effet, nous tenions, à la Société des Patoisants de Bagnes, à ce que ce projet reposât sur une assise scientifique reconnue.

Première phase de rédaction 2005-2010

Durant ces 6 années, emmenée par Raphaël Maître et Eric Fluckiger, une équipe rédactionnelle de 4 à 5 spécialistes de la linguistique et de l'informatique va consulter, analyser, dépouiller ces 50'000 fiches pour les traduire finalement en 12'000 entrées (mots) : un travail considérable, une entreprise ardue pour un résultat spectaculaire : la base du futur dictionnaire du patois de Bagnes. La contribution des amateurs, certes quelque peu éclairés que nous sommes, mais sans formation linguistique ad hoc, s'est traduite par :

- une iconographie constituée d'environ 1'500 photos, croquis ou dessins, destinés à illustrer et agrémenter les pages du dictionnaire; parmi ces documents, une série de photographies couleur d'objets anciens d'usage courant, légendées en français-patois, et tirées par un photographe professionnel (voir l'article de Léon Bruchez ci-après).
- une vingtaine de dossiers thématiques, traités de manière détaillée, qui seront encartés dans l'ouvrage et porteront sur des sujets tels que le lait et ses produits dérivés, les métiers et leurs outils, les proverbes et dictons, etc.
- l'enregistrement des 12'000 mots du dictionnaire, seule manière de restituer les différents sons, accents et tonalités de notre patois, dont certaines particularités peuvent varier d'un village ou d'une rive à l'autre.

Deuxième phase éditoriale 2010-2013

Il nous reste à préparer tous ces documents, écrits, dessinés ou enregistrés, pour la future publication sous forme d'un dictionnaire *papier*, d'ici fin 2013. Relectures, corrections, mise au net selon des standards professionnels, création d'un index français-patois, nécessiteront encore plusieurs mois d'une activité soutenue qui pourra cependant être conduite par la même équipe que lors de la première étape, avant de franchir les ultimes pas de l'impression et de la diffusion. Ce travail considérable, captivant et, à nos yeux, essentiel, a bénéficié du très large soutien de la commune de Bagnes, ainsi que de celui de la Loterie Romande et du Conseil de la Culture du canton du Valais. Ce dictionnaire se destine à la population de Bagnes, à tous les amateurs de patois ainsi qu'à la communauté scientifique.

Le mot de la fin appartient à Raphaël Maître qui, dans la citation suivante, cerne parfaitement tous les enjeux de cette passionnante et sans doute nécessaire aventure :

« Le projet de réaliser un *Dictionnaire du patois de Bagnes* vise à rendre accessible à la population de Bagnes une pièce essentielle de son patrimoine : sa langue, un dialecte francoprovençal. Il répond en cela à une demande sociétale, la communauté accordant à son patois une valeur d'autant plus grande que celui-ci se fait rare. Y répondre, avec le soutien de la Commune de Bagnes, par une collaboration entre ses patoisants et des dialectologues constitue un acte de reconnaissance de cette valeur et une promotion du lien entre science et société. »

Comité scientifique : M. Hervé Chevalley, directeur opérationnel du Glossaire et M. Andres Kristol, directeur du Centre de dialectologie.

Les auteurs

a) L'équipe rédactionnelle est emmenée par MM. Raphaël Maître et Eric Fluckiger et se compose de Mmes Gisèle Pannatier et Dorothee Aquino

ainsi que de M. J.-Claude Bliss, informaticien.

- b) A la société des patoisants de Bagnes, le groupe de travail sur le dictionnaire est composé de MM. Roger Besse, Francis Baillifard, Willy Fellay, Léon Bruchez et Jean-Pierre Deslarzes qui assure également la coordination du projet avec Raphaël Maître.

Le dictionnaire en chiffres :

12'000 mots, c'est-à-dire 12'000 articles, comportant 40'000 variantes (soit plus de 3 par mot en moyenne), 24'000 exemples, création de plus de

100'000 liens entre les exemples et les mots, un corpus d'illustrations, une vingtaine de sujets thématiques, des tableaux de conjugaison, un index français-patois et, en complément du dictionnaire, des DVD comportant les enregistrements des 12'000 mots.

L.C. Bagnes
Fabeyoula s. f. = récit
fantastique et invraisemblable que
l'on fait à des esprits faibles ou
à des imbéciles.
Ex: Gâ cretenalhe, veulon
nion crêre que geü qu'en conton
de fabeyoule = Cette cretinaille
(c.à.d. les imbéciles en général) ne veulent
personne croire que ceux qui leur content
des choses impossibles.

L.C. Courthion V45 5'000
Femin s. m. = fumier;
engrais.
Ex: Ci female son bien fyere
S'on'i recoutre in Asomin,
Le tynezon T'on ai de dere
teq, t'a pã preü de femin!
(Chanson satirique de Maurice Baillifard)
= Les fem... se sent bien fières - L'on les
rencontre en chemin - Elles se débarrassent
d'un air de dire - Cooi! Tu n'as pas assez de
fumier (t'as trop pauvre pour moi!)

Fiches écrites par
Louis Courthion.
50'000 fiches de ce
type sont entreposées
au Glossaire des Pa-
tois de la Suisse ro-
mande à Neuchâtel.

Dénomination des objets et illustration du dictionnaire

Durant l'année 2009, un groupe de travail a été créé pour apporter le nom patois aux divers objets de la collection des musées de Bagnes, servant de base à l'illustration du dictionnaire.

Plus de 1500 meubles, habits, ustensiles, matériaux, outils ou autres ont déjà été rebaptisés soulignant la richesse du vocabulaire patois. Exemple : là où le français parle simplement de « rabot », le patois désigne le rabot à dents, le rabot concave ou encore le rabot simple.

Voici quelques noms de rabot :

rabot à guillaume = *gilyômë*

rabot à moulure = *doussine*

rabot à gouje = *godze*

rabot à dents = *rabo a din*

rabot convexe = *riflâ*

rabot feuilleret = *dzyuinjyoeu*

rabot à mouchette = *rabo à mouchëta*

rabot guincharde = *zeinbârda*

rabot simple = *plâna*

rabot = *rabo*

rabot à faire des languettes et des rainures
= *krëtouâ*.

La deuxième phase du travail consistera à documenter ces objets, leur usage ou encore leur fonctionnement.

Cette initiative sauve de l'oubli ces objets en rappelant leur nom, leur usage ainsi que les gestes, les savoir-faire qui s'y rapportent.

Objet 1 *plâna* = plane : outil à lame concave munie de deux poignées à ses extrémités, pour dégrossir les pièces de bois.

Objet 2 *maloûtse* = mailloche.

Objet 3 *førshle* = forces : grands ciseaux pour tondre les moutons.

Objet 4 *foeufele* = faucille.

